

BM11

**THAY ĐỔI THỎA THUẬN KHÓA TRÊN TÀI KHOẢN HIỆN TẠI****Änderung der Sperrvereinbarung zum bestehenden Konto**

Tên và tên đệm Vorname/-n: \_\_\_\_\_

Họ Nachname: \_\_\_\_\_

Ngày sinh Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Số CIF CIF-Nummer: \_\_\_\_\_

**Thỏa thuận khóa tài khoản Sperrvereinbarung****Thỏa thuận khóa tài khoản Sperrvereinbarung**

Số tiền phong tỏa Höhe des gesperrten Guthabens	_____ Euro / khác anderer
--	---------------------------

Số dư tiền gửi nêu trên (“Số tiền phong tỏa”) được khóa nhằm phục vụ cho cơ quan chính quyền, bao gồm các cơ quan Ngoại kiều, đại diện là Sở Ngoại kiều địa phương (“Người thụ hưởng tài khoản phong tỏa”). Ở đây là các Sở ngoại kiều địa phương nơi cư trú hiện tại hoặc nếu chuyển địa chỉ thường trú ra khỏi Liên bang thì là Sở ngoại kiều tại nơi cư trú cuối cùng tại Đức của chủ tài khoản. Das angegebene Guthaben in genannter Höhe („Sperrguthaben“) ist zu Gunsten der öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaft gesperrt, der die zuständige Ausländerbehörde zuzurechnen ist, vertreten durch diese Ausländerbehörde („Sperrbegünstigte“). Dies gilt für die Ausländerbehörde am aktuellen Wohnort bzw. im Falle des Wegzugs aus dem Bundesgebiet für die Ausländerbehörde, die für den letzten innerdeutschen Wohnort des Kontoinhabers zuständig ist.

Trường hợp có thêm tiền được gửi vào tài khoản này, Thỏa thuận khóa tài khoản này **không** có giá trị đối với số tiền gửi thêm. Soweit auf das Konto weitere Guthaben eingezahlt werden, gilt die Sperrvereinbarung für diese das Sperrguthaben übersteigenden Beträge **nicht**.

Theo yêu cầu của “Người thụ hưởng tài khoản phong tỏa”, việc khóa tài khoản chỉ có hiệu lực khi toàn bộ số tiền phong tỏa được nộp vào tài khoản khóa. Im Verhältnis zur Sperrbegünstigten wird die Sperre erst wirksam, sobald das Sperrguthaben vollständig auf das Sperrkonto eingezahlt wurde.

**Số tiền được sử dụng hàng tháng Monatlich verfügbarer Sockelbetrag**

Số tiền được sử dụng hàng tháng Höhe des monatlich frei verfügbaren Betrags	_____ Euro / khác anderer
--	---------------------------

Sau khi số tiền phong tỏa được nộp đầy đủ, quý khách hàng có thể hàng tháng rút một phần số tiền phong tỏa mà không cần sự đồng ý của “Người thụ hưởng tài khoản phong tỏa”. Nếu số tiền được sử dụng hàng tháng không được sử dụng hết, số tiền đó sẽ được cộng vào số tiền được sử dụng tháng sau (Cộng dồn). Nach Volleinzahlung des Sperrguthabens kann der Kontoinhaber monatlich über den genannten Teilbetrag des Sperrguthabens ohne Zustimmung des Sperrbegünstigten frei verfügen. Sofern in dem jeweiligen Monat nicht der volle Verfügungsbetrag ausgeschöpft wird, erhöht dies in entsprechendem Umfang die freie Verfügungsmöglichkeit in den Folgemonaten (Ansammlung).

Trong trường hợp mở mới tài khoản khóa, điều kiện để được sử dụng số tiền phong tỏa lần đầu tiên là chủ tài khoản phải ký một yêu cầu dịch vụ đặc biệt tại một chi nhánh của Ngân hàng TMCP Công Thương Việt Nam, VietinBank - Chi nhánh Đức. Die erstmalige Verfügung über das Sperrguthaben setzt im Falle der Neueröffnung eines Sperrkontos die Unterzeichnung eines gesonderten Serviceauftrages durch den Kontoinhaber in einer Filiale der Vietnam Joint Stock Commercial Bank for Industry and Trade (VietinBank), Filiale Deutschland voraus.

**Thêm vào đó, việc rút nhiều hơn Số tiền được sử dụng hàng tháng bắt buộc phải được sự đồng ý của “Người thụ hưởng tài khoản phong tỏa” Darüber hinaus sind Verfügungen über den gesperrten Betrag nur mit Zustimmung der Sperrbegünstigten möglich.**

Việc rút tiền từ khoản chênh lệch (nếu có) so với Số tiền phong tỏa do nộp thêm – sau khi đã trừ đi Số tiền được sử dụng hàng tháng không bị hạn chế bởi quy định này. Verfügungen über etwaiges, den o.g. Betrag des Sperrguthabens -nach

Abzug der bereits zustimmungsfrei verfügbaren Beträge- übersteigendes Guthaben auf dem Sperrkonto sind von dieser Regelung ausgenommen.

Khi số tiền phong tỏa được rút hết toàn bộ theo trình tự quy định trên đây, việc khóa tài khoản sẽ hết giá trị. Nếu không việc khóa tài khoản chỉ hết giá trị khi có sự chấp thuận bằng văn bản của “Người thụ hưởng tài khoản phong tỏa”. Sobald das Sperrguthaben gemäß dieser Vereinbarung komplett abverfügt worden ist, erlischt die Sperre. Im Übrigen erlischt die Sperre nur, wenn der Bank eine ausdrückliche schriftliche Freigabe der Sperrbegünstigten vorliegt.

Việc thỏa thuận về khóa số dư tài khoản trên đây có điều kiện hủy bỏ bằng việc đưa ra xác nhận lãnh sự về việc từ chối đơn xin thị thực của chủ tài khoản. Trong trường hợp thị thực bị từ chối, chủ tài khoản có thể dùng lệnh chuyển khoản để chuyển tiền về và đóng tài khoản. Diese Vereinbarung zur Sperre des oben genannten Guthabens steht unter der auflösenden Bedingung der Vorlage einer konsularischen Bescheinigung über den Ablehnungsbescheid zum Visumantrag des Kontoinhabers. Im Falle des Eintritts der auflösenden Bedingung kann der Kontoinhaber über sein Guthaben per Überweisungsauftrag verfügen und ist gehalten, das Konto alsbald zu schließen.

Đối với đăng ký lần đầu và mỗi lần gia hạn việc khóa tài khoản thì ngân hàng được phép thu một khoản phí ở mức 50,00 Euro và Ngân hàng sẽ ghi nợ vào tài khoản. Für die erstmalige Einmeldung und jede Verlängerung der Sperrvereinbarung wird jeweils ein Entgelt in Höhe von 50,00 Euro berechnet, das die Bank dem Sperrkonto belasten darf.

Phí duy trì tài khoản hàng tháng được quy định trong Biểu phí Dịch vụ của Ngân hàng TMCP Công Thương Việt Nam (VietinBank) – chi nhánh Đức. Die monatliche Kontoführungsgebühr ist dem Preis -und Leistungsverzeichnis der Vietnam Joint Stock Commercial Bank for Industry and Trade (VietinBank), Filiale Deutschland zu entnehmen.

Tất cả những phần khác trong hợp đồng mở tài khoản không có gì thay đổi. Alle anderen Vertragsbestandteile bleiben unberührt.

Biểu phí và dịch vụ có hiệu lực mới nhất của VietinBank đã được trao cho tôi và được tôi chấp nhận hoàn toàn. Das aktuell gültige Preis- und Leistungsverzeichnis der VietinBank, Filiale Deutschland wurde mir ausgehändigt und wird uneingeschränkt akzeptiert.

### Xác nhận đã nhận hồ sơ và ký Empfangsbestätigung und Unterschriften

Tôi xác nhận đã nhận được các giấy tờ sau Ich bestätige den Erhalt der folgenden Unterlagen:

- Thông tin chung trước khi ký hợp đồng từ xa về dịch vụ tài chính Vorvertragliche Informationen bei im Fernabsatz geschlossenen Verträgen über Finanzdienstleistungen
- Điều khoản kinh doanh chung của Ngân hàng Allgemeine Geschäftsbedingungen der Bank

Ngày tháng Datum

Địa điểm Ort

**Chữ ký của chủ tài khoản Kontoinhaber**

**Giao dịch viên Maker**

**Người phê duyệt Checker**